

社会符号学视角下意义建构的实例化研究

邱 晴¹, 胡 勇²

(1. 中山大学 外国语学院, 广东 广州 510275; 2. 江西师范大学 外国语学院, 江西 南昌 330022)

摘要: 实例化是系统功能语言学一个重要的层次关系, 解释抽象的语言系统与作为具体实例的语篇之间的关系。本文以视觉叙事分析框架为基础, 从投入的视角考察儿童图画书中图文两种不同符号意义资源如何协同地建构意义; 同时, 对比分析两种符号资源在实例化过程中激活和表征的意义总量, 这为系统功能语言学实例化研究提供了新的思路, 对解读多模态儿童绘本有一定的参考价值。

关键词: 实例化; 投入; 人际意义; 儿童绘本

中图分类号: H0-05 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-579(2016)05-0084-06

The Instantiation Analysis of Meaning Construction From the Perspective of the Social Semiotics

QIU Qing¹, HU Yong²

(1. School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University, Guangzhou, Guangdong 510275;

2. Foreign Languages Colleges, Jiangxi Normal University, Nanchang, Jiangxi 330022, China)

Abstract: From a systemic functional point of view, instantiation is one of important hierarchies, exploring the relationship between the abstract reservoir of systems and their manifestation in actual instance/text. Based on the framework of visual narrative analysis, this paper aims to explore how the verbal and visual semiotic resources are synergistically making meaning in picture books, meanwhile, compares and analyzes the total meaning which two kinds of symbolic resources activate and characterize in the process of instantiation, which provides the new mentality for the instantiation of system function linguistics, and has certain reference value to the interpretation of the multimodal children's books.

Key words: instantiation; commitment; interpersonal meaning; children's picture books

一、引言

系统功能语言学提出语言的三种层次关系: 实现化(realization)、实例化(instantiation) 以及个体化(individuation)。其中, 实现化关系研究已经发展得很成熟。但对实例化和个体化这一对互补的层次关

收稿日期: 2016-07-15

作者简介: 邱 晴(1987-), 女, 江西南昌人, 中山大学外国语学院博士生。研究方向为功能语言学、语篇分析、多模态话语分析。

胡 勇(1987-), 男, 江西南昌人, 语言学博士, 江西师范大学外国语学院讲师。研究方向为批评语言学、功能语言学、话语分析。

系的研究还有待加深。^[1]实例化探讨抽象的语言系统中的意义潜势和具体语言使用之间的关系。而个体化关注的是系统和个体之间的关系,研究某一特定文化的意义总库(reservoir)和特定个体意库(repertoire)之间的关系。马丁等人认为实例化“有助于解释不同语篇是如何出现的”,包括对一个语篇的不同理解、阐释和改写。^[2]除了语言文本非语言符号模态作为意义源泉和潜势也能实例化为具体的活生生的语篇。随着人们进入读图时代,对这些非语言符号模态,尤其是视觉图像资源的研究变得尤为重要。本文基于实例化的研究视角对中国儿童图画书进行探究,从投入(commitment)的角度考察图画书中的图文如何构建人际意义,对图文在实例化过程中分别表征的意义总量进行对比分析,从而考察语言和图像两种符号资源所建构的人际意义以及不同选择背后的社会和文化因素。

二、实例化关系和投入研究

实例化揭示了抽象的语言系统和作为实例的语篇之间的关系,涉及的是概括的程度。Halliday 在很多场合用天气和气候的例子来比拟系统和实例之间的关系。气候是对天气模式的整体概括,而天气是指不同时刻天气走势的具体实例。两者描述的是同一现象,只是观察的视角不同而已。实例化是一个渐变体(cline),从远距离观察,语言是一个具有符号(意义)潜势的系统;从更近的距离观察,语言是衍生于意义潜势的一个个语篇实例。^{[3] (p248)}

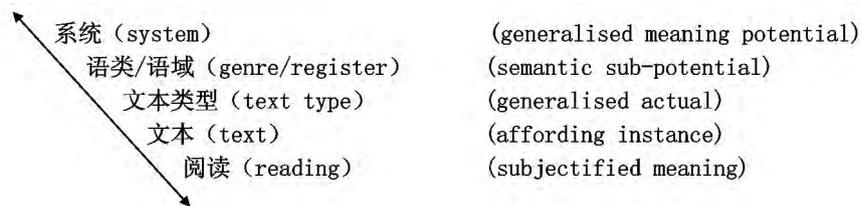


图1 实例化关系渐变体^{[4] (p25)}

不同文化具有不同的概括性意义潜势,这需要通过具体的语言实例/非语言符号实例来体现。实例化层次的顶端是蕴含意义潜势的系统,然后是存有差异的语类或语域。每一种不同的语类或语域包括不同的语篇类型,而语篇类型的意义潜势由一个个具体的语篇所维系。实例化层次的末端的是具有个体主观性的阅读,这种阅读体现了语言作为社会符号的主体间性(social intersubjectivity)这一本质。强调阅读这一概念是因为语篇本身拥有足够的意义潜势,读者能够根据“社会主体间性对具有同一性的文本采取主观的、差异的阅读方式和阅读立场”。^{[4] (p25)}这样的观点是基于Halliday(1978)社会符号学模式中关于主体间性的阐释之上的。Halliday认为认识语言本质的最好途径是考察社会语境中的语言,以及作为社会人和活生生的(actual)、主体间的社会符号之间的关系。社会人指的是处于真实社会语境中的个体人,不仅仅是指“人相对于社会整体这一抽象的实体而言,也指个体与他人而言”。^{[5] (p165)}具有意义潜势的文化通过一个个文本得以具体化,而要对这些语篇进行分析,我们应该关注耦合(coupling)和投入(commitment)两个方面。^[1]投入是指语言以及非语言符号实例化为具体语篇这一过程中被激活的意义总量。近年来,伴随着实例化研究趋于成熟,实例化关系也得到了重视。马丁(2008)从实例化视角考察由Alexander McCall Smith所著的第一女侦探社系列故事所衍生的三个语篇,探索不同版本语篇中的语义载量以及意义投入程度。沿循马丁的视角,常晨光(2011)选取小说《傲慢与偏见》原著以及改编版为语料,对三个平行语篇中的意义投入作出对比分析。通过研究发现原著小说经过改编被实例化为不同的语篇,不同的语言形式选择受到作者及翻译者期望达到的目的所限制。但这些研究都是对语言文本进行考察,未涉及语言符号之外的非语言符号资源的实例化过程。因此,本文从实例化角度考察儿童图画书中图像和语言符号资源建构意义的过程,分析不同符号资源在实例化过程中的意义激活和表征的总量,以期扩宽实例化研究的视野。

三、视觉的人际意义表征

语言具有的三大元功能,分别是概念功能、人际功能和语篇功能。其中人际功能涉及说话者使用语言表达个人情感、态度以及价值判断,试图影响听话者的态度,从而达到建立社会人际关系的功能。^[6]语言资源的人际意义由语气(Mood)和情态(Modality)两大系统实现。随着科技的进步,除了语言之外的表意符号资源也渐渐受到语言学家的注意,语言的三个元功能被广泛运用到考察其它的社会符号当中,尤其是对视觉符号的分析(例如 Kress & van Leeuwen 1996; O' Halloran 2005; Painter et al. 2013; Unsworth 2015)。其中 Kress 和 van Leeuwen(1996)两人在系统功能语言学的理论影响下提出视觉语法分析框架,为系统和综合地阐释图文语篇(例如广告、漫画、教材等)中的意义建构与表意方式提供有力的理论基础和分析工具。基于媒体的多模态语篇,他们探讨了图像的三类互动意义:接触、社会距离、态度。依据 Halliday 的言语功能框架,他们对图像作出两类划分:“索取”图像和“提供”图像。前者指图像中描绘的人物通过眼神接触或姿势向读者索取信息或服务;后者指图像资源(面部表情和身体站位等)为读者提供信息或服务。这样的观点在学术界饱受争议,李战子(2003)提出这两类图像过于简单地阐释和概括了图像与读者之间关系的复杂性。Painter 等人(2013)也认为图像不能建构明确的索取和提供关系,有眼神接触的图像也无法直接等同于小句中的疑问语气或祈使语气。^{[7](p19)}在 Kress 和 van Leeuwen 视觉语法框架的基础上,Painter 等人(2013)做出了大量的修改及补充,构建了视觉叙事分析的理论框架,并指出图像人际意义建构和实现的主要系统:聚焦系统、氛围系统、情感系统和级差系统。本文采用 Painter 等人的视觉人际意义分析框架对儿童图画书中的图像进行分析,以下是对图像人际意义构建系统的简要概括。

聚焦(Focalization)系统涉及两个主要方面:(1)图像中的人物是否与读者互动;(2)图像为读者提供怎样的阅读视角。图像中的人物可以参与和读者的互动,拉近与读者之间的关系,提供一种主观阅读视角,使读者更快地融入故事、感同身受;也可以关闭和读者之间的互动,增加读者和图像人物之间的社会距离,从而提供一种相对客观、中立的视角,读者不易产生情感共鸣。就互动而言,Painter 等人(2013)区分了接触和旁观两类图像关系,由眼神接触实现。而视角又次分为有中介(mediated)和无中介(unmediated)视角,前者是指读者依循图像人物的视角开展阅读,后者是指读者与图像人物的视角存在差异。

氛围(Ambience)系统主要涉及颜色在图像中所建构的情感基调,以及对读者提供最为直接的情感影响。作为一种视觉符号资源,颜色可以同时实现概念功能、人际功能和组篇功能。^[8]就概念功能而言,颜色可以被用来表征物质世界业已存在的事物,比如绿草、蓝天、白雪、红血等等。关于组篇功能,通过对比/差异的颜色可以实现凸显、高亮某个成分的效果;也可以通过一种颜色的重复使用构建视觉韵律,从而达到衔接语篇的作用。^{[7](p35)}Painter 等人在 Kress 和 van Leeuwen(1996)的基础上,将颜色资源纳入人际意义框架,提出了氛围分析的理论框架。氛围子系统首先区分图像是否激活了情感因素,彩色的使用才能激活情感氛围,黑白色则不然。其次,在激活的彩色图像中,色彩包括色度(vibrancy)色调(warmth)和自然度(familiarity)三个维度。鲜亮饱和的色彩容易构建兴奋、活力的情感氛围;而低饱和度的灰暗色彩则给人一种压抑、沉重的情感氛围。^{[7](p37)}图像的色调被分为暖色调和冷色调,前者有助于构建温馨、舒适、正面的情绪;后者相反,容易带给读者冷漠、紧张和疏远的氛围。自然度是指色彩的丰富程度,丰富的色彩表达其自然色彩,单一的色彩会显得单调且抽象。

情感系统是研究图像人际意义的一个重要维度。图像的情感主要由介入(engaging)和疏远(alienating)两种表征方式实现。介入方式指读者和图像人物之间存在情感联系,作者试图预设图像人物与读者之间的情感,引起读者的情感共鸣,达到和读者结盟的目的;而疏远方式则是指读者与图像之间没有情感投入,作者给读者提供相对客观公正的、批判性的阅读视角,解释和说明图表是疏远关系的典型例

子。依据情感投入和渲染的不同程度,介入方式又分为鉴赏类移情类以及个体类。鉴赏类图像是指最简单风格,这类风格通常较为抽象,但所要表达的感情高度图式化,能够最强烈的表达开心或伤心的程度。移情类图像意指语类化风格,读者容易辨识图像人物的表情和表征的情感。图像表征具有类化辨识度的情感特征,但不涉及对个体人物的描述。个体类图像为自然化风格,图中人物以真实照片和个体形象出现,突出真实的面部表情和个体情感。这三类风格之间并非完全不同,可以清晰的作出划分,实际上,它们之间是一个渐变的过程,用连续统的概念来理解它们之间的差异更为恰当。

根据 Martin 和 White(2005)对语言评价资源的研究,级差系统涉及态度和介入的增衰力度,是评价系统的核心。Economous(2009)在语言评价系统基础上提出了相应的视觉级差分析框架。级差系统可次化为语势和聚焦。视觉语势分为数量的增加和减少两种类型。而这两种类型体现在数字、体积和篇幅的大小上。即使图像\文本的概念内容表征为相对客观,上升的量化级差资源也可能引发态度意义。^{[7] (p45)}在语言文本中,作者可以通过级关资源的赋值来调控读者对语篇中态度立场的聚焦或忽视。^[9]同样的图像可以通过选择不同的构图方式来实现上下调控视觉资源的语义值,从而达到扩增或缩减图像所引发的态度力度以及控制读者聚焦的目的。

四、图画书视觉人际意义的投入分析

作为一种特殊的双模态语篇(bimodal text),儿童图画书中图文关系是双向的而非单向的,是相互的而非各自工作的。换言之,儿童图画书中图和文协同地创造意义,共同建构宏大的故事世界和复杂多样的社会关系。本文对中国儿童图画书进行研究,从投入的视角考察图画书中的图文如何构建人际意义,对图文在实例化过程中表征的意义总量进行对比分析。

本文分析的语料是一副跨页(见图2),选自于知名原创绘本大师熊亮的《年》。《年》描述的是中国文化中关于年兽的传说及由来,作品曾获得“台湾开卷有益最佳童书奖”。根据故事的讲述,年是由寒冬中孤独感聚集而成的怪兽,善于捕捉孤独的人。为了免遭年兽的毒手,人们在新春期间必须摆脱孤独,相互问候、走访,穿着鲜艳,放鞭炮、找热闹等等。本文使用系统功能语言学家 Painter 等人的视觉叙事分析框架,在人际意义视阈下,以聚焦系统、氛围系统、情感系统、级差系统为精密度来考察图文在意义建构和实例化过程中的不同意义投入程度。



图2 《年》

首先,从聚焦维度来看,两幅图中的人物和读者存在眼神接触,与读者建立亲密的、互动的主观阅读关系。左图中所表达的欢快情感以及右图中所表达的低落心情都能直观的传递给读者,使读者能够身临其境,对其所处的情景语境感同身受;伴随短镜头的使用,图像更能拉近人物与读者之间的距离。同

时,图像中年兽采取有中介的视角,随着年兽的视线读者能看到孤单的小孩正在独自落泪,告诉读者年兽的视线聚焦于孤单落单的人而非热闹团聚的人。而语言文本只提到“总会有孤独的人”,并没有提及年兽的视角,叙事者的视角并未和图像中年兽角度混合。通过有中介的视角,作者形象地解释了文字中所表达的人际意义,并且使读者最大限度地感受到小孩的低落情感,扩大了文字所表达的人际意义和情感投入。

其次,从氛围视角来看,两幅图都采用了彩色,不同的是左图采取饱和度高、鲜艳的暖色调,为读者提供温馨、舒适的情感提示,鲜艳丰满的亮色有助于带给读者一种兴奋、积极的情绪导向,描绘出一家人过年团聚欢乐祥和的情景氛围,告诉读者过年应该是热闹的、轻松的和充满活力的。右图则相反,采用低饱和度的灰暗色彩来创造一种压抑、悲伤的氛围。小孩所在的窗口选用单一的灰色表明其低落的心情,和他悲伤哭泣的表情相得益彰,吸引读者投入感情到孤单的氛围中,为图中人物感到悲伤失落。两幅图均选用激活的情感氛围,对读者产生直观的感情影响,选取不同色度、色调及自然度的色彩形成对比,表达出人际意义中情感的转折。

从情感维度观察,图像中每个角色的情绪和感情由各自的面部表情、身体姿势和站位所传达。左图中家庭成员人人面带微笑,嘴角轻微上扬,表情轻松愉悦,大家相互簇拥。右图中的小孩表情悲伤苦涩,双手托着脑袋,眼角有泪水溢出,嘴巴线条从两边往中间凸起,这些都代表着所绘人物情绪低迷,内心感受孤独凄凉。而类化的面部表情极易辨识,清晰地表达出两种对立的情感投入。图像中也存在一定的视觉级差资源,体现于左图中人物数量的增加,表现为[级差:语势:数量:增加]。左图中描绘多个人物形象,和语言文本中“过年是热闹的”形成互补,同时视觉资源中量化的增加也起到提升正面情感态度表征的作用,加强了态度、情感意义的投入,为读者提供一种两极化情感的对比。两种符号资源的人际意义投入程度具体对比见表1。通过对比可以发现,相较于语言文字而言,视觉图像资源所表达的人际意义和情感态度更多,在实例化过程中,视觉图像资源激活和表征了更多的人际意义,拉近了读者与图像人物之间的社会距离,邀请读者参与到故事世界中和图像人物进行互动。这是由儿童图画书这一特殊语类所决定的。在多模态的图画书中,图像并不仅仅是文字的补充和解释,在创造意义和构建读者等方面,视觉模态和语言模态发挥了同等重要的作用。^[10]

表1. 图像和语言资源人际意义的投入程度对比分析。(单元格中的阴影使用是为了便于考察意义投入的程度,其中深色阴影意指没有意义投入,浅色阴影表示具有较小程度的意义投入)

图像 (Image)	意义投入 (Commitment)	言语 (Verbiage)	意义投入 (Commitment)
视觉情感 (Visual affect)	整体投入:(左图)表征欢乐、幸福的情感;(右图)表征悲伤、难过的情感	语言情感	部分投入:热闹;孤独
氛围 (Ambience)	整体投入:(左图)鲜艳、高饱和度、自然化的色彩;(右图)灰暗、低饱和度、单一的色彩	态度,语气 (Attitude, tone)	
视觉聚焦 (Focalization)	整体投入:(人物)与读者有正面眼神接触;(年兽)有中介的视角	语言聚焦	部分:总会有孤独的人
视觉级差 (Graduation)	整体投入:图像人物数量增加[级差:语势:数量:增加]	语言级差	

五、结语

本文以儿童图画书语篇为例,从实现化视角探讨图文符号如何协同地构建人际意义,又是如何在实例化过程中表征不同总量的人际意义。系统功能语言学的三种层次关系是研究“语言模式的理论资源”,具有强大的解释力,^[11]不仅可以解释和描写不同语言语篇是如何出现的,也可以分析和描写视觉

符号及其他多模态语篇。从投入的视角分析双模态语篇中图文所构建的意义多寡有助于理解两类符号之间的协同互动,为解读多媒体时代下多模态的儿童读物提供新的视角,也能为当代儿童图画书这一热销出版物的制作与设计提供理论参考,同时,也为系统功能语言学实例化研究提供新的思路。

参考文献:

- [1] Martin J. R. Tenderness: Realization and Instantiation in a Botswana Town [J]. *Systemic Functional Linguistics in Use*, *OW-PLC* 2008 (29).
- [2] J. R. 马 丁, 王振华. 实现化、实例化和个性化—系统功能语言学的三种层次关系 [J]. *上海交通大学学报(哲学社会科学版)* 2008 (5).
- [3] Halliday M. A. K. Computing Meanings: Some Reflections on Past Experience and Present Prospects [A]. In J. J. Webster. *The Collected Works of M. A. K. Halliday, Volume 6* [C]. London: Continuum, 1995.
- [4] Martin J. R. & White P. P. R. *The Language of Evaluation* [M]. New York: Palgrave Macmillan 2005.
- [5] Halliday M. A. K. Language in a Social Perspective [A]. In *The Context of Language(Educational Review)* [C]. Birmingham: University of Birmingham, 1971.
- [6] Halliday M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* (2nd ed.) [M]. London: Arnold, 1994.
- [7] Painter C., Martin J. R. & Unsworth J. *Reading Visual Narratives: Image Analysis in Children's Picture Books* [M]. London: Equinox 2013.
- [8] Kress G. & van Leeuwen T. *Reading Images: the Grammar of Visual Design* [M]. London: Routledge, 1996.
- [9] 邱 晴. 新闻话语的构建、预设及站位—评价系统视角下的新闻报道 [J]. *江西社会科学* 2015 (4).
- [10] Unsworth J. & Wheeler J. Re - valuing the Role of Images in Reviewing Picture Books [J]. *Reading: Language and Literacy* 2002 (2).
- [11] 朱永生, 王振华. 马丁学术思想研究 [M]. 北京: 北京大学出版社 2013.

(责任编辑: 刘伏玲 余小江)